

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2000 — 1611 [C — 2000/15036]

1 MAART 2000. — Wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China, ondertekend te Beijing op 27 november 1996, tot wijziging van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het aanvullend Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China, ondertekend te Beijing op 27 november 1996, tot wijziging van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belastingen en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 1 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,
P. CHEVALIER

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota

(1) Zitting 1999-2000.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 22 november 1999, nr. 2-172/1. — Verslag, nr. 2-172/2. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 2-172/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en Stemming. Vergadering van 7 december 1999.

Kamer.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-339/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-339/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 21 december 1999. — Stemming, vergadering van 20 januari 2000.

(2) Overeenkomstig de bepalingen van artikel VII treedt dit Protocol in werking op 4 mei 2000.

Aanvullend Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot wijziging van de overeenkomst tot het vermijden van dubbele belastingen tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Volksrepubliek China

Wensende de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2000 — 1611 [C — 2000/15036]

1^{er} MARS 2000. — Loi portant assentiment au Protocole additionnel entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire chinoise, signé à Beijing le 27 novembre 1996, amendant la convention en vue d'éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambre ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole additionnel entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Beijing le 27 novembre 1996, amendant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 1^{er} mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,
P. CHEVALIER

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Note

(1) *Session 1999-2000.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi, déposé le 22 novembre 1999, n° 2-172/1. Rapport, n° 2-172/2. — Texte adopté par la Commission, n° 2-172/3.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 7 décembre 1999.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-339/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-339/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 21 décembre 1999. — Vote, séance du 20 janvier 2000.

(2) Conformément aux dispositions de son article VII, le Protocole entre en vigueur le 4 mai 2000.

Protocole additionnel entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine amendant la convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République populaire de Chine

Désireux d'amender la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir

belastingen inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985 (hierna te noemen respectievelijk "de Overeenkomst" en " het Protocol") te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

De bepalingen van artikel 2, paragraaf 3, b), van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

« b) in China :

- 1° de belasting op het persoonlijk inkomen;
 - 2° de belasting op het inkomen van ondernemingen met buitenlands kapitaal en van buitenlandse ondernemingen;
 - 3° de plaatselijke belasting op het inkomen,
- met inbegrip van alle inhoudingen aan de bron en van alle voorheffingen met betrekking tot de hierboven genoemde belastingen, (hierna te noemen "Chinese belasting"). »

Artikel II

De bepalingen van artikel 11, paragraaf 3 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door volgende bepalingen :

« § 3. In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2 is interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat, in die Staat vrijgesteld van belasting indien het gaat om :

- a) interest geheven door de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) interest verkregen door bank- of kredietinstellingen waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van die andere Staat of die door de bevoegde autoriteiten van de twee overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming is erkend;
- c) interest verkregen door een inwoner van de andere Staat ter zake van een vordering of een lening rechtstreeks of onrechtstreeks toegeestaan of gewaarborgd door een instelling van die andere Staat en die door de bevoegde autoriteiten van de twee overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming is erkend. »

Artikel III

Artikel 16 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door volgend artikel :

« Artikel 16

Tantièmes

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De vorige alinea is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die dezelfde aard hebben als die welke worden uitgevoerd door een persoon bedoeld in die alinea.

§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard zijn nochtans belastbaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, alsof het ging om beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking. »

Artikel IV

De bepalingen van artikel 18, paragraaf 2 van de Overeenkomst worden aangevuld met volgende bepaling :

« Pensioenen en andere uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel van welzijn dat door een overeenkomstsluitende Staat wordt georganiseerd ter aanvulling van de voordelen voorzien in het stelsel van sociale zekerheid van die Staat, zijn eveneens belastbaar in genoemde Staat. »

l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985 (ci-après dénommés respectivement "la Convention" et "le Protocole"),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article Ier

Les dispositions de l'article 2, paragraphe 3, b), de la Convention, sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

« b) en ce qui concerne la Chine :

- 1° l'impôt sur le revenu individuel;
 - 2° l'impôt sur le revenu des entreprises avec investissements étrangers et des entreprises étrangères;
 - 3° l'impôt local sur le revenu,
- y compris toutes retenues à la source et tous précomptes au titre des impôts susvisés, (ci-après dénommés "l'impôt chinois"). »

Article II

Les dispositions de l'article 11, paragraphe 3, de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

« § 3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat, lorsqu'il s'agit :

- a) d'intérêts perçus par l'autre Etat contractant;
- b) d'intérêts recueillis par des institutions bancaires ou de crédit dont le capital est détenu en totalité par cet autre Etat ou qui sont agréées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats contractants;
- c) d'intérêts recueillis par un résident de cet autre Etat en raison d'une créance ou d'un prêt financé ou garanti directement ou indirectement par une institution appartenant à cet autre Etat et qui est agréée d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats contractants. »

Article III

L'article 16 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 16

Tantièmes

§ 1^{er}. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

L'alinéa précédent s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions analogues à celles exercées par une personne visée à cet alinéa.

§ 2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1^{er} reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont toutefois imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme si ces rémunérations étaient reçues au titre d'un emploi salarié. »

Article IV

Les dispositions de l'article 18, paragraphe 2, de la Convention sont complétées par la disposition suivante :

« Les pensions payées et autres versements effectués dans le cadre d'un régime général de bien-être organisé par un Etat contractant pour compléter les avantages prévus par le régime de sécurité sociale de cet Etat sont également imposables dans ledit Etat. »

Artikel V

De bepalingen van artikel 23, paragraaf 1, *b)* en *c)*, van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door volgende bepalingen :

« *b)* Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomsten dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf *c)* hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Chinese belasting in mindering worden gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

België staat eveneens een vermindering toe op haar belasting voor wat betreft bovengenoemde dividenden, interest en royalty's die worden verkregen uit investeringen die nauw verbonden zijn met projecten tot industriële en commerciële ontwikkeling in China, indien deze inkomsten in China belastbaar zijn overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst en de algemene bepalingen van de Chinese wetgeving, maar tijdelijk, krachtens bijzondere wettelijke bepalingen, geen Chinese belasting wordt geheven. Deze vermindering wordt berekend tegen een tarief van 15 percent voor dividenden en royalty's en tegen een tarief van 10 percent voor interest, maar mag niet hoger zijn dan het deel van de Belgische belasting, berekend vóór de vermindering, dat betrekking heeft op die bestanddelen van het inkomen, en is slechts van toepassing gedurende een periode van 10 jaar vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op dat waarin het aanvullend Protocol in werking treedt. Deze periode kan bij onderling akkoord tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten worden verlengd.

c) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt uit een vennootschap die inwoner is van China en die in China ingevolge artikel 10, paragraaf 2 mogen worden belast, zijn in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald. »

Artikel VI

De bepalingen van de punten 1 tot 7 van het Protocol worden opgeheven en vervangen door volgende paragrafen :

« § 1. Voor de toepassing van artikel 4, paragraaf 2, van de Overeenkomst laten de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zich leiden door de bepalingen van artikel 4, paragraaf 2, van de Modelovereenkomst van de Verenigde Naties inzake dubbele belasting tussen ontwikkelde landen en ontwikkelingslanden.

§ 2. De bepalingen van artikel 8 van de Overeenkomst tasten niet de bepalingen aan van artikel 8 van de Scheepvaartovereenkomst die op 20 april 1975 te Peking tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China is ondertekend, noch de bepalingen van artikel 10 van de Overeenkomst betreffende de burgerluchtvaart die op 20 april 1975 te Peking tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China is ondertekend.

§ 3. De uitdrukking "dividenden" zoals gebezigd in artikel 10 van de Overeenkomst betekent ook :

a) inkomsten — zelfs indien zij zijn toegekend in de vorm van interest die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken;

b) de winsten uitgekeerd aan een inwoner van België ter zake van zijn deelneming in een onderneming met buitenlands kapitaal die in China is gevestigd.

§ 4. Voor de toepassing van artikel 12, paragraaf 2, van de Overeenkomst wordt de belasting die mag worden geheven van royalty's die voor het gebruik, of voor het recht van gebruik van een nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting worden betaald, berekend op 60 percent van het brutobedrag van die royalty's.

Article V

Les dispositions de l'article 23, paragraphe 1^{er}, *b)* et *c)*, de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

« *b)* Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du *c)* ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt chinois perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

La Belgique accorde également une imputation sur son impôt en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances susvisés tirés d'investissements étroitement liés à des projets de développement industriel et commercial en Chine, lorsque ces revenus sont imposables en Chine conformément aux dispositions de la Convention et aux règles générales de la législation chinoise, mais qu'aucun impôt chinois n'a été effectivement perçu en vertu de mesures spéciales et temporaires. Cette imputation est calculée au taux de 15 pour cent en ce qui concerne les dividendes et les redevances et au taux de 10 pour cent en ce qui concerne les intérêts, mais ne peut excéder la fraction de l'impôt belge, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu et ne s'applique que pendant une période de 10 années à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole additionnel. Cette période peut être prolongée de commun accord entre les autorités compétentes des Etats contractants.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Chine et qui sont imposables en Chine conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exempts de l'impôt des sociétés en Belgique dans les conditions et limites prévues par la législation belge. »

Article VI

Les dispositions des points 1 à 7 du Protocole sont supprimées et remplacées par les paragraphes suivants :

« § 1. Pour l'application de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, les autorités compétentes des Etats contractants s'inspirent des dispositions contenues à l'article 4, paragraphe 2, du Modèle de convention des Nations Unies concernant la double imposition entre pays développés et pays en développement.

§ 2. Les dispositions de l'article 8 de la Convention n'affectent pas les dispositions de l'article 8 de l'Accord maritime entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine signé à Pékin le 20 avril 1975 ni les dispositions de l'article 10 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, relatif au transport aérien civil, signé à Pékin le 20 avril 1975.

§ 3. Le terme "dividendes" employé à l'article 10 de la Convention désigne également :

a) les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société débitrice est un résident;

b) les bénéfices distribués à un résident de la Belgique en raison de sa participation à une entreprise avec investissements étrangers établie en Chine.

§ 4. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 2, de la Convention, l'impôt pouvant être perçu sur les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique est calculé sur 60 pour cent du montant brut de ces redevances.

§ 5. De bepalingen van artikel 15 van de Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat alsof het ging om beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking.

§ 6. De bepalingen van artikel 24, paragraaf 2, van de Overeenkomst, beletten een overeenkomstsluitende Staat niet overeenkomstig zijn wetgeving en onder voorbehoud van de andere bepalingen van de Overeenkomst belasting te heffen van inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, met dien verstande dat het tarief van de belasting die door een vennootschap die inwoners is van die andere Staat met betrekking tot de winst van de vaste inrichting waarover zij in de eerstbedoeld Staat beschikt is verschuldigd, niet hoger mag zijn dan het maximumtarief van de belasting dat van toepassing is op de winst van vennootschappen die inwoner zijn van die eerstbedoelde Staat. »

Artikel VII

De overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door hun respectievelijke wetgevingen voor de inwerkingtreding van dit aanvullend Protocol zijn vereist. Het aanvullend Protocol zal in werking treden op de dertigste dag na de datum van de laatste kennisgeving. Het zal van toepassing zijn op inkomsten gerealiseerd vanaf 1 januari van het jaar volgend op dat van zijn inwerkingtreding of behorend tot belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar volgend op dat van zijn inwerkingtreding.

Artikel VIII

Het aanvullend Protocol maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst en van het Protocol en blijft in werking zolang deze akten van toepassing zijn.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Beijing, op 27 november 1996, in de Nederlandse, Franse, Chinese en Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Voor de Regering van de Volksrepubliek China :

§ 5. Les dispositions de l'article 15 de la Convention s'appliquent également aux rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, comme si ces rémunérations étaient reçues au titre d'un emploi salarié.

§ 6. Les dispositions de l'article 24, paragraphe 2, de la Convention n'empêchent pas un Etat contractant de percevoir son impôt, conformément à sa législation et sous réserve des autres dispositions de la Convention, à charge des résidents de l'autre Etat contractant, étant entendu que le taux de l'impôt dû par une société qui est un résident de cet autre Etat en raison des bénéfices de l'établissement stable dont elle dispose dans le premier Etat, ne peut excéder le taux maximal de l'impôt applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de ce premier Etat. »

Article VII

Les Etats contractants se notifieront par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel. Celui-ci entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date de la dernière notification. Il s'appliquera aux revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur ou afférents à des périodes imposables prenant cours à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur.

Article VIII

Le présent Protocole additionnel fait partie intégrante de la Convention et du Protocole et restera en vigueur aussi longtemps que ces actes seront applicables.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Beijing, le 27 novembre 1996, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, chinoise et anglaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

Additional Protocol between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China amending the agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the Protocol signed at Beijing on april 18, 1985

The Government of the Kingdom of Belgium
and

The Government of the People's Republic of China

Desiring to amend the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the Protocol signed at Beijing on April 18, 1985 (hereinafter referred to respectively as "the Agreement" and "the Protocol"),

Have agreed as follows :

Article I

The provisions of paragraph 3, *b)* of Article 2 of the Agreement are deleted and replaced by the following provisions:

« *b)* with respect to China :

1° the individual income tax;

2° the income tax concerning enterprises with foreign investment and foreign enterprises;

3° the local income tax,

including all withholding taxes and all prepayments with respect to the above-mentioned taxes,

(hereinafter referred to as "Chinese tax"). »

Article II

The provisions of paragraph 3 of Article 11 of the Agreement are deleted and replaced by the following provisions :

« § 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, if it is:

a) interest derived by the other Contracting State;

b) interest received by banking or credit institutions the capital of which is wholly owned by that other State or which are mutually agreed upon by the competent authorities of both Contracting States;

c) interest received by a resident of that other State in respect of a debt-claim or a loan financed or guaranteed directly or indirectly by an institution belonging to that other State and which is mutually agreed upon by the competent authorities of both Contracting States. »

Article III

Article 16 of the Agreement is deleted and replaced by the following Article :

« Article 16

Directors' fees

§ 1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding paragraph shall also apply to payments derived in respect of the discharge of similar functions as those exercised by a person referred to in the said paragraph.

§ 2. However, remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were derived in respect of an employment. »

Article IV

The provisions of paragraph 2 of Article 18 of the Agreement are completed by the following provision:

« Pensions paid and other payments made under a public welfare scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of the social security system of that State may also be taxed in the said State. »

Article V

The provisions of paragraph 1, *b)* and *c)* of Article 23 of the Agreement are deleted and replaced by the following provisions :

« *b)* Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph *c)* hereinafter, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Chinese tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

Belgium shall also allow against its tax a credit with respect to the abovementioned dividends, interest and royalties derived from investments which are closely connected with industrial and commercial development projects in China, when such income is taxable in China in accordance with the provisions of the Agreement and the general rules of Chinese law but no Chinese tax has effectively been levied by virtue of special and temporary measures. This credit shall be calculated at a rate of 15 per cent with regard to dividends and royalties and at a rate of 10 per cent with regard to interest, but shall not exceed that part of the Belgian tax, as computed before the credit is given, which is attributable to these items of income and shall only apply for a period of 10 years beginning on or after the first of January of the year following that in which the Additional Protocol entered into force. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the contracting States.

c) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of China and which may be taxed in China accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in "Belgian law".

Article VI

The provisions of items 1 to 7 of the Protocol are deleted and replaced by the following paragraphs:

« 1. For the application of paragraph 2 of Article 4 of the Agreement, the competent authorities of the Contracting States shall be guided by the provisions contained in paragraph 2 of Article 4 of the United Nations Model Double Taxation Agreement between Developed and Developing Countries.

2. The provisions of Article 8 of the Agreement shall not affect the provisions of Article 8 of the Shipping Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China signed at Beijing on April 20, 1975, nor the provisions of Article 10 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport, signed at Beijing on April 20, 1975.

3. The term "dividends" as used in Article 10 of the Agreement also means:

a) income — even paid in the form of interest — which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident;

b) profits distributed to a resident of Belgium in respect of his participation in an enterprise with foreign investment established in China.

4. For the application of paragraph 2 of Article 12 of the Agreement, the tax which may be levied on royalties paid for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment shall be calculated on 60 per cent of the gross amount of these royalties.

5. The provisions of Article 15 of the Agreement shall also apply to remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, as if such remuneration were derived in respect of an employment.]

6. The provisions of paragraph 2 of Article 24 of the Agreement shall not prevent a Contracting State from taxing, in accordance with its laws and subject to the other provisions of the Agreement, residents of the other Contracting State, but it is understood that the rate of tax due by a company which is a resident of that other State in respect of the profits of its permanent establishment in the first-mentioned State shall not exceed the maximum rate of tax applicable to the profits of companies which are residents of that first-mentioned State. »

Article VII

The Contracting States shall notify each other in writing through diplomatic channels that the procedures required by their respective laws for the bringing into force of this additional Protocol have been completed. This additional Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of the notifications. It shall apply to income arising on or after the first day of January of the year following that in which it enters into force or to income relating to taxable periods beginning on or after the first day of January of the year following that in which it enters into force.

Article VIII

This additional Protocol, which shall form an integral part of the Agreement and of the Protocol, shall remain in force as long as the last-mentioned instruments will be applicable.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this additional Protocol.

Done at Beijing on 27 November 1996, in duplicate, in duplicate, in the French, Dutch, Chinese and English languages, the four texts being equally authoritative.

For the Government of The Kingdom of Belgium :

For the Government of the People's Republic of China :